



Sajan tiüt,  
sateow nawiig  
makiüb sarang  
nawiig wüx  
ximbeay leawa  
sandeak.  
Ombeayiüts

Empiezo a leer y escribir  
en mi lengua.  
Ombeayiüts

# MIBES 1

## **Minawiig leawa netam meteow** Libro de lecturas

**Sajan tiüt, sateow nawiig makiiüb sarang  
nawiig wüx ximbeay leawa sandeak.**

**Ombeayiüts.**

Empiezo a leer y escribir en mi lengua.

Ombeayiüts.

Ombeayiüts/Huave/ Ombeayiüts/Huave/ Ombeayiüts/Huave/ Ombeayiüts/Huave/ Ombeayiüts/Huave/ Ombeayiüts/Huave

Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Carmen Díaz González

Adaptación del prototipo  
Sandra Bautista Martínez

Asesoría técnico-pedagógica del prototipo  
Rocío Flores Fernández

Colaboración  
Rocío Susana Rojas Ramírez  
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Escritura en huave del Oeste de San Mateo del Mar  
Noé Dávalos Hinojosa

Revisión técnico-pedagógica en lengua huave  
del Oeste de San Mateo del Mar  
Rocío Susana Rojas Ramírez  
Yásnaya Elena Aguilar Gil  
Miguel Angel Recillas González

Apoyo técnico  
María de Jesús Chávez Hernández

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Ilustración  
Instituto Lingüístico de Verano A.C.  
Arte para la alfabetización en México

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos por el Instituto Lingüístico de Verano A.C. Combinación de Métodos de Lectoescritura (COMELE), segunda edición 2006, cuyos créditos son: Encargados de la adaptación y traducción al español del Modelo Económico Multi-estratégico (Multi-strategy Economy Model): Juanita Lind de Watters, Jan Johnson, Julie Nelson de Hernández y el Departamento de Español, ILV México.

*Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Huave del Oeste de San Mateo del Mar. MIBES 1. Libro de lecturas. D.R. 2008  
©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Huave del Oeste de San Mateo del Mar. MIBES 1. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

# Índice:

	Página
Nejüikich majaraw aaga nawiig kam . . . . .	4
Anomb ajiüng.- Chechach . . . . .	6
Iwiüm ajiüng.- Nden . . . . .	7
Aroom ajiüng. Chaj . . . . .	8
Apeik ajiüng.- Kaw . . . . .	9
Akoik ajiüng.- Ndiük.. . . . .	10
Anüy ajiüng.- Yow . . . . .	11
Ayay ajiüng .- Xax . . . . .	12
Ojpeak ajiüng. Sats . . . . .	13
Ojkiey ajiüng. Moen . . . . .	14
Gajpow ajiüng.- Ngan . . . . .	15
Gajpow anomb ajiüng.- Peang. . . . .	16
Gajpow iwiüm ajiüng.- Rach. . . . .	17
Gajpow aroom ajiüng.- Mbel . . . . .	18
Gajpow apeik ajiüng.- Lol. . . . .	19
Gajpow akoik ajiüng.- Jur. . . . .	20

## **Nejüikich majaraw aaga nawiig kam**

Kicheech nipilan tengwüy natang nipilan, aaga nawiig kam ineay, leawa tengual mendüy mejaw aaga noik ajlüy nawiig kam **Sajan tiüt, sateow nawiig makiiüb sarang nawiig wüx ximbeay leawa sandeak.Ombeayiüts.**

Aaga minawiig leawa netam meteow, wüx tarangüch wüx ike sayakan ximeajtsan meawan nopnop nawiig kam nguineay ndom mambeol ik ndom imbas meteow najen miün, meach mam imal mijaw xeyay leawa ajlüy makiiüb at xeyay mapak imeats. Arangüch aaga nawiig kam wüx imbeay leawa indeak wüx ijkiar: aaga ombeayiüts.

Tanayakan tiül aaga nawiig kam, nandeakaran andüy wüx leawa andeaküw mixejchiiüts, nandeakaran andüy wüx leawa tajlüy namong,

nandeakaran andüy wüx leawa tajlüy tanomb, tengüt, makiiüb alakas nandeakaran andüy wüx palpalwüx andeaküw. At apmixom alinoik narangüch nawiig atnej leawa asaj guineay mirang alkuane, guineay ajlüy alkuane makiiüb aaga asaj ik neol tajlüy, netam marangüch atkiaj leawa apmetamb meteow wüx tenguiäl mindüy nawiig wüx apmetamb ik, aag tanayakan tiül. Tenguiäl napajan ik merwüin meteow meawan nopnop nawiig kam leawa at alndom metam ik ndom imbas aliniok kuajantanej.

Aaga Instituto Estatal de Educación para Adultos del Estado de Oaxaca tenguiäl masaj ik xeyay najneajay majaw lerpeay at asaj ik najneajay majaw lamindiüm ndom imbas meteow, merang nawiig.

## Anomb ajiüng.- Chechach

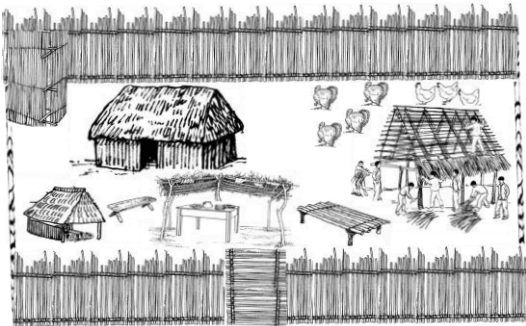
“MANDEAKATS ALINOMB POCH ATNEJ AAGA  
CHECHACH”



Tikambaj andeakaran  
ombeayiüts, meawan namix  
mongich, monench, monüx,  
monxey, montaj andeaküw,  
leawa nael ajlüy aaga ayaj kos  
lamayakaats tiül ombeay moel,  
aaga ayaj ngome netam  
marangaats, kos xeyay poch  
leawa langomandeakaran  
atnej “chechach” netam  
maxainguüts alinomb  
mandeakaats, mixejchiiüts  
takueataiw najneajneaj poch  
leawa nganüy langomandeakaats atnej aaga  
chechach lamakueatiiüts alndom ndrom ombas,  
majkueat nomban mandeow aaga poch.

## Iwiüm ajiüng.- Nden

### “NGUINEAY ARANGÜCH MINDEN IKOOTS”



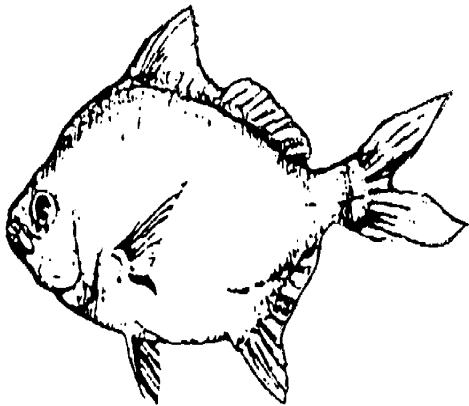
Aaga nden okueaj  
lkoots monkül Tikambaj  
netam marangüch,  
masokaran naag nit omal  
at otüing nej, nganüy  
otüing nden naag  
najchow netam

masokaran, apal nden naag paabnit netam  
marangüch, ajiür nadam püejchiün pinowan  
nden kiaj netam marangüch aaga pow nguiane  
ayaküch peats, ajanicheran nüteran, at minden  
lkoots ajiür kiriw nden nguiane arrondoj jow  
maxodaaran xewüy marangüch omal nej naag  
najchow.



## Aroom ajiüng .- Chaj

### “NGUINEAY MIRANG NAJNGOW CHAJ”



Apmingal aaga  
chaj tiplas, netam  
mitaag miwün mixiüt  
aonts nej andüüb miün  
apmejants miün aaga  
ngomajneaj altiül,  
apmilix kiniük wüx  
ombas nej jondot indiüm mayiük akas  
nüt tengua jondot apmijaniich kiaj  
nganüy apmeaach merrar aaga yow  
apmiyak kiniük, kants, nekolot chipin,  
meawan misüüg nej apmeaach  
jongoyomb aaga yow, wüx lajongoyoj  
kiaj apmilox tiül aaga chaj.

## Apeik ajiüng.- Kaw

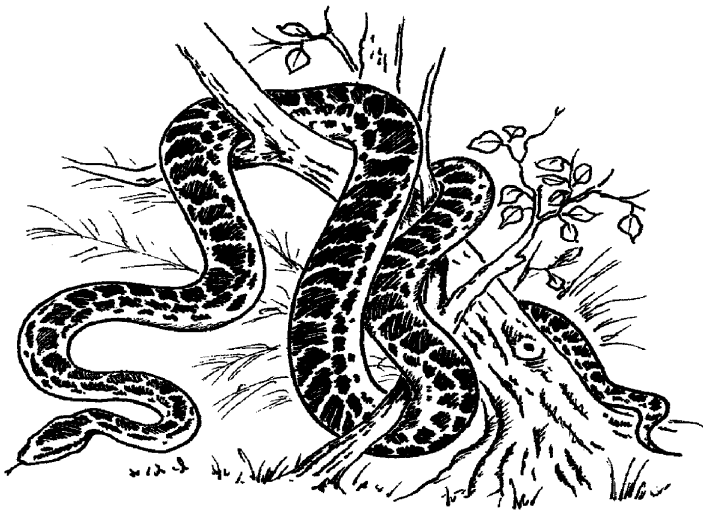
“NGUINEAY NETAM MIJIÜR, MITAAG MAJNEAJ A KAW”



Aaga kaw noik  
natsüjyay ombas keik,  
xeyay netam mitaag  
majneaj meaahc üt nej,  
najenjen miün tengua  
alndom miün andeow,  
netam miyak palwüx  
miyow nej meawan nüt  
tengua ngome  
apmanganeow, netam  
miyamb üt meaach mok, nchilil, xiüm, nchikiw,  
mow, jiünts ongwiiüts, kajmbat, nine diük, kiaj  
apmijaw nguitow apmapak omeats, apmatsünd  
soen aaga kaw.

## Akoik ajiüng.- Ndiük

“MI DAS IKOOTS”



Tajlüy tanomb  
noik nadam  
xeech ndiük, imiün  
tindeik ajntsop,  
takiüb miün xeyay  
ngomajneaj,  
xeyay tajoet,  
xeyay yow tajlüy,  
langondom  
majüyw

mixejchiüüts, mincheyiüüts, kos lajmel tinden  
aaga yow, at tiplas langondom menüübajej, kiaj  
kanchiütoj akas teat monxey montangtang  
ombas mandeaküw guineay apmarangüw  
mambiyaw aaga xeech ndiük, kiaj witiüt ijpüw  
teat xeech tapiüngüw xikona sanambiyaw aaga  
xeech ndiük sanandojkiün omal nej.

## Anüy ajiüng.- Yow

“XEYAY NAEL WÜX NGOMAJLÜY YOW”



Nganüy tiül aaga  
namong neat kam, xeyay  
kambaj tamongochiw  
montemeats kos altiül kambaj  
tümb aaga yow leawa  
ajiürüw, xeyay oniiüg yow  
tawajküw, xeyay lam xiüt  
miyowüw nejiw, altiül kambaj  
tawüw aniüngüw nejiw  
mayambüw nguiane apmaküliw nguiane alndom  
majiürüw yow.

## Ayay ajiüng.- Xax

### "MIXAX IKOOTS"



Tiül mikambaj lkoots ajlüy xeyay xax, leawa ayarich manganeowaran tiül chaw iig, chaw popox, chaw najün os, at anganeowaran tiül yow, meawan nüt aaga ayaj ayariw metembeay chaw, at ajlüy xax leawa ayarich metembeay yow, xax leawa ayarich wüx axebaran, minütiw nejiw akas xax leawa ajlüy alningüy asoik ndop, pemb, meac, xax, meawan xax ayarich marangüch imiün tiül nop nadam xiül nenüt ngots.

## Ojpeak ajiüng.- Sats

### “NGOMETAMB AAGA SATS”

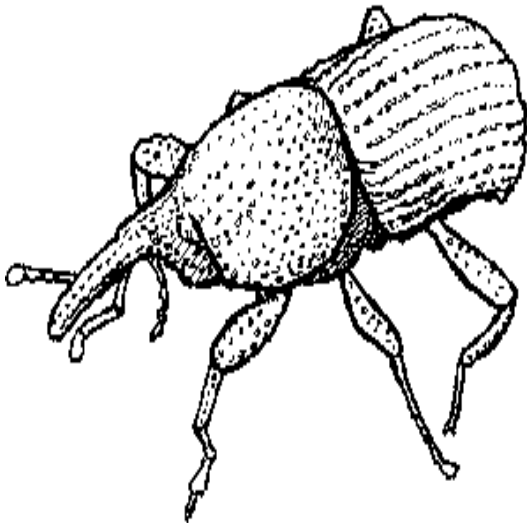


Ajlüy xeyay  
palpalwüx sats,  
atang  
nguiajantanej,  
jondot aaga sats  
tatang nguiane  
ajlüy apiürüch iüt,  
netam  
mambiyeran

mandogueran tengua apmambiy, apmüüch  
mawaag aaga apmapiürüch kos  
apmatanganaag noik miün, jondot niüng  
aküleran atang a sats at netam mambiyeran  
tengua apmatil oleajaran, ningüy ajawaats xeyay  
ngometamb aaga sats.

## Ojkiey ajiüng .- Moen

“NETAM MAWÜNIIÜTS PALWÜX LEAWA LAMAJIÜR  
MOEN”

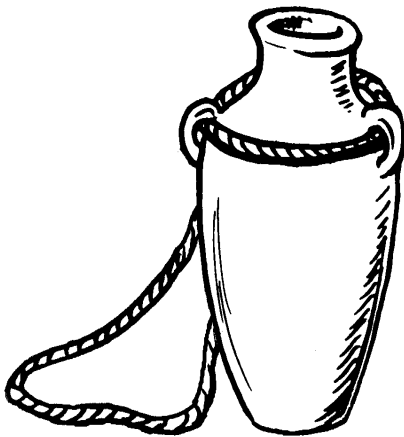


Aaga moen noik nine  
mok leawa apmajmel tiül  
kuajantanej müüch  
memoen, jondot nemoen  
xiül miyak makiüüb  
najneaj xiül atmiün  
apmemoen, aaga moen  
alndom mamong andüy  
wüx os, andüy wüx titiüm,  
andüy wüx meawan

nüteran nawaag aong xiül, sitiül tijaniich marang  
nüteran, xeyay ngomajneaj apmiyaag wüx  
apmapeay timbeay, ninguij majawaats neol  
netam mawüniiüts palwüx meawan leawa  
lamemoen kos langomeapmetamb,  
langomajneaj.

## Gajpow ajiüng.- Ngan

### “ALEAJARAN YOW NAAG NGAN”



Wüx apmajlüy noik nadam nangoxnüt Tikambaj okeaj lkoots, aleajich yow naag ngan, aaga aleajich yow naag ngan arangüch meawan neat, akas monüx apmandeajndiw wüx mipeakiw nejiw aaga ngan, apmachipichaw yow, ndoj apmateowüw iüt amb nguiane apmamong aaga monjüy wüx nangoxnüt almandeajndiw aamb wüx mipeakiw nejiw aaga narangüch dios arangüch minangoxnüt nej.



## Gajpow anomb ajiüng.- Peang

### “NGUINEAY MAMBIYERAN AAGA PEANG”



Aaga peang noik nine mok, leawa alndom mambiyeran sitiül mapalaran omal nekueal yow, kos tiül yow wijkiaw a peang, nganüy aaga nden netam majimberan najneaj mawüneran nendeajndeaj kos tiül akül, tiül atang aaga peang, ndamatsamb ik peang, kos xeyay palpalwüx peang ajlüy leawa ayak palpalwüx monandeow, nganüy lamajawaats nguineay alndom mambiyeran aaga peang.

## Gajpow iwiüm ajiüng .- Rach

### “NCHEY RACH”



Tikambaj  
tanomb wüx  
nganaw mapeay  
nikuajind monguiay,  
mondüüb palpalwüx  
andeakaran, tajlüy  
nop müm najtaj  
nenüt Cipriana  
leawa awüneay  
marang nchey rach,

at arang chek apaj nchey lüw rach ombas nej,  
aaga ayaj tajlüy tengüt nipilan kos marrey chek  
monwüeneay tengua monbasüik nejiw at  
apiüngüw altiül mondok aliün majlüy nganüy,  
aliün majawüw tixiül wüx amongoj apeayiw  
andokoj.

## Gajpow aroom ajiüng .- Mbel

“NGUINEAY ALNDOM MEMBIY AAGA MBEL”

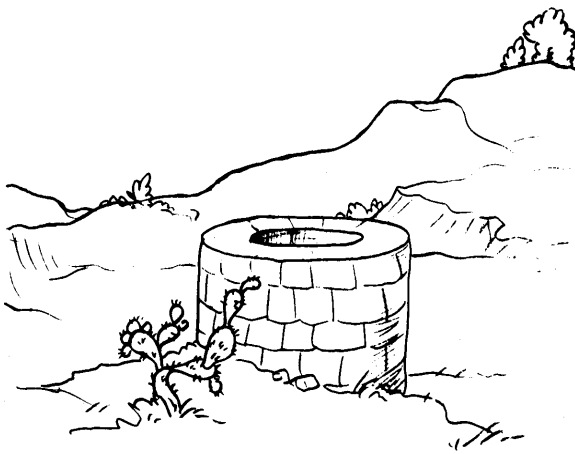


Jondot indiüm  
membiy aaga mbel  
netam miyamb  
ombiümüw nejiw, nguiane  
almajlüyiw meawan mbel,  
ndoj apmitong xebon tiül  
yow meaach mapop,  
aaga leawa lamiyak tiül

yow kiaj meaach mapop netam mitong wüx  
ombiüm aaga mbel tengua jondot indiüm  
membayiich mawüw tiül ombiümüw, apmetam  
miyak minasop mbiüm leawa apmirang naag  
najmbok soex ndoj merang aaaga nasop,  
apmindokooch wüx ombiüm mbel.

## Gajpow apeik ajiüng .- Lol

### “NEOL NETAM MATAJKAATS MAJNEAJ AAGA LOL”



Aaga lol xeyay  
netam tiül mikambaj  
lkoots, kos xeyay  
nipilan ngomajiürüw  
yow naw tiül nadam lol  
namong aamb tiüt  
aamb tiül warraj  
manchiük, netam  
mapalaats omal aaga

lol ndamajmiük tiül nendejndeaj, ndamajmiük  
tiül nipilan, ndamajmiük tiül nimal, ndamajmiük tiül  
namixnine, nganüy aaga leawa xeyay netam  
aaga ayaj mapojaran najneaj, ijmbüw tiül noik  
neat, ningüy majawaats neol xeyay atam  
matajkaats majneaj aaga lol.

## Gajpow akoik ajiüng .- Jur

“NGUINEAY AKÜÜIR AAGA JER, JUR”

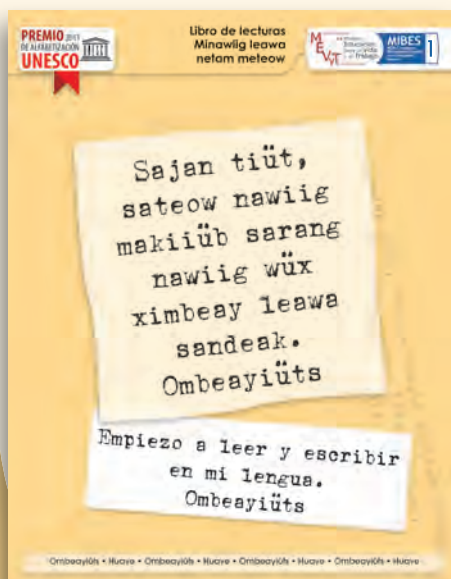


Aaga keik  
nenüt Jer, jur akül  
tiül wajchiük,  
lamong wüx ajen  
akuiür, nael  
matücheran, nael  
masaparan, aaga  
Jer, jur narixrix oleaj  
nej, at tejyen

ombas nej, üt namixnine mok, meawan nüt  
tenguial aküüir, aaga yaj üüch nej mekuiür  
najenjen miün, nael masaparan, kos neajta najen  
akuiür aaga Jer, jur, at alndom majawaran  
allembem mbeay tiüd.

Sajan tiüt, sateow nawiig  
nawii "ximbeay leawa sandeak."

Ombeayiüts • Ombeayiüts



Aaga Minawiig leawa netam meteow kam tengual mapaj ik ndom miyaag ombas palpalwüx nipilan, niüng aküleran, leawa arang, nguineay akül palpalwüx kambaj wüx nandearak andüy wüx nej, nandearakan andüy wüx leawa andeaküw mixejchiiüts, nandearak andüy wüx palpalwüx andeaküw leawa tanguaiyiw tengwüy at nandearak leawa netam misüt kuane andüy wüx teamandeaküw, wüx ximeajtsan sarangan ndom

mixom imeaats wüx meawan palpalwüx kuajantanej wüx apmiteow.

El Libro de lecturas es un material que te invita a conocer diferentes personas, lugares, culturas a través de cuentos, leyendas, narraciones o adivinanzas, con la intención de que descubras las diferentes cosas sólo con el hecho de leer.

DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
Ajineran üünderan miün

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Ombeayiüts • Huave • Ombeayiüts • Huave • Ombeayiüts • Huave • Ombeayiüts • Huave